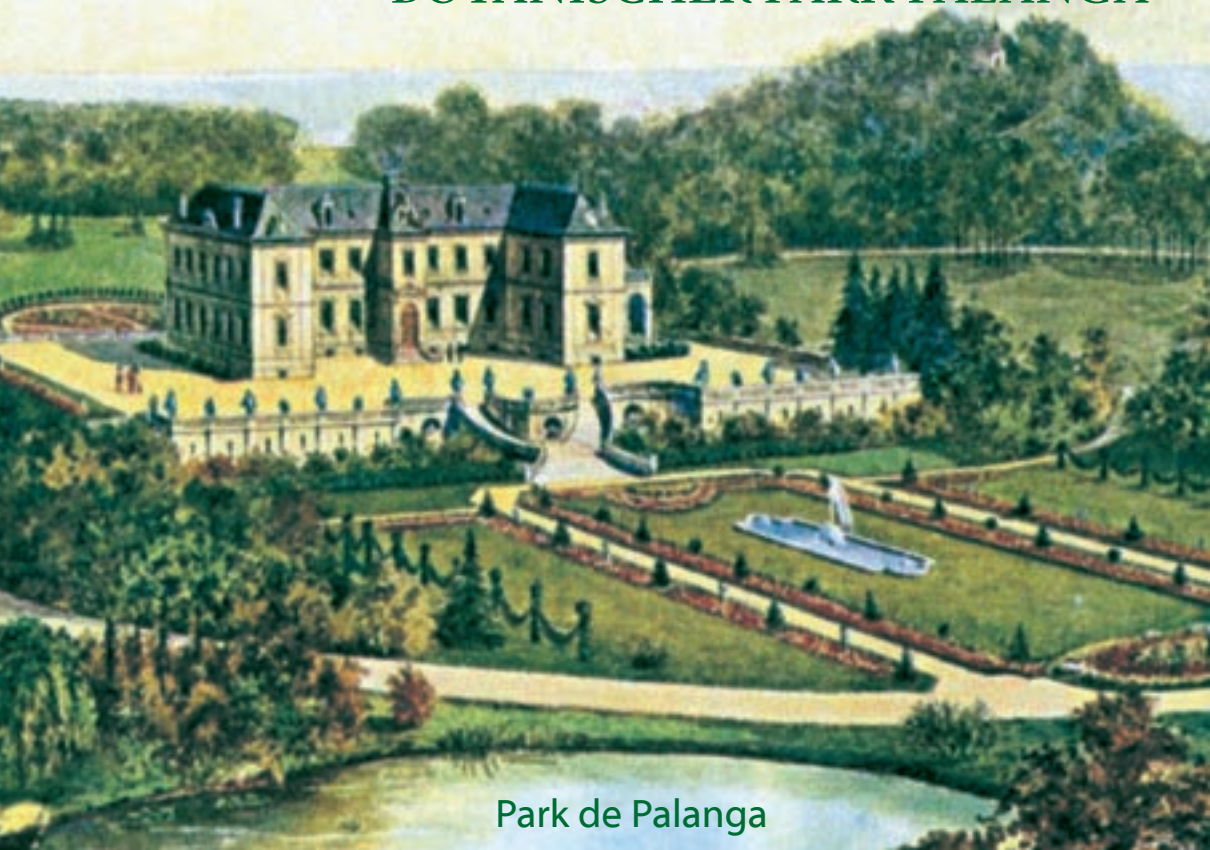




PALANGA BOTANICAL PARK BOTANISCHER PARK PALANGA



Park de Palanga

*"ONLY UNITING BEAUTY OF LANDSCAPE WITH THE ARCHITECTURE
ACCENT THE ARCHITECT CAN ENDUE THE SCENERY WITH EXPRESSION AND
VITALITY WITHOUT RUINING ITS UNANIMITY."*

E. F. ANDRE

THE LEGEND OF THE PARK CREATION

Once count Tiškevičius was going by the gilded couch in the Palanga's surroundings and was stuck in the coast sand. They managed to draw out the couch. And then the count has noticed how beautiful the place was. The Frenchman accompanying him agreed. And they both decided to create the park there.

The botanical park in Palanga (earlier called Birutės, Tiškevičiaus, and Palangos Park) is one of the most beautiful in the Eastern Europe landscape or English style park with the vivid elements of classicistic planning. The park in the surroundings of the sacred Birutė's forest was created by count **Feliksas Tiškevičius (1865–1931)** in 1897. The author of the project was famous French landscape architect **Edouard Francois Andre (1840–1911)**. Trees and bushes were planted by Belgian gardener **Buyssens de Coulon**, in the middle of the park the palace has been built that was projected by German architect **Franz Schwechten (1841–1924)** (now the museum of amber). Supposedly, after creating the park there were planted about 500 kinds of trees and bushes brought from Berlin, Königsberg and other botanical gardens in Europe.

From the very creation of the botanical park in Palanga it has become the relict of the resort that attracts the visitors by the existing multiple objects of the cultural heritage and natural nature. The traits of old culture are keyed to the coast nature, the bridges uniting epochs of human and nature creative work are forcibly expressed here.

Two climactic points are distinguished in the park space composition by all park elements.

The first has been formed by a man

– the concrete, clear geometric rhythm – the palace with the parterre and rosarium from the both sides of it. The second is elemental – nature, the sea, sigh of wind, play of shadows and colours. The ponds that are surrounded by comfortable environment with small perspectives play the important role in the park composition and they are equipoise of the nearby open sea space.



The architect E. F. Andre. The model of the park

Der Architekt E. F. Andre. Das Modell des Parks

„NUR IN VEREINIGUNG DER LANDSCHAFTSSCHÖNHEIT
MIT EINEM ARCHITEKTONISCHEN AKZENT KANN EIN
ARCHITEKT EINEM BILD EXPRESSION UND LEBENDIGKEIT
VERLEIHEN, OHNE SEINE EINHEITLICHKEIT ZU ZERSTÖREN“.

E. F. ANDRE

LEGENDE ÜBER DIE PARKGRÜNDUNG

Eines Tages ist Graf Tiškevičius während seiner Fahrt mit einer Kutsche durch Umgebung Palanga im Küstensand eingesunken. Die Kutsche wurde irgendwie herausgezogen. Der Graf bemerkte da aber, dass er sich an einer besonders schönen Stelle befand. Sein französischer Mitreisender stimmte auch zu. Beide beschlossen, hier, einen Park zu gründen.

Der Botanische Park Palanga (früher Birutes-Park, Tiškevičius-Park, Palangas Park genannt) ist einer der schönsten Parke in Osteuropa im landschaftlichen- oder englischen Stil mit deutlichen klassizistischen Planungselementen. Der Park wurde 1897 in Umgebung des heiligen Birutes- Waldes vom Grafen **Feliksas Tiškevičius (1865–1931)** eingerichtet. Sein Projektsautor ist der bedeutende französische Landschaftsarchitekt **Edouard Francois Andre (1840–1911)**. Der belgische Gärtner Buysens de Coulon hat die Planungsarbeiten der Bäume und der Büsche ausgeführt. In der Mitte des Parks wurde ein Palast nach einem Projekt des deutschen Architekten **Franz Schwechten (1841–1924)** gebaut (jetzt – Bernsteinmuseum). Es wird vermutet, dass nach der Gründung des Parks hier ungefähr 500 Baum- und Buscharten gepflanzt wurden, die aus Berlin, Königsberg und anderen europäischen botanischen Gärten gebracht wurden.

Von seiner Gründung an ist der Park ein Relikt des Kurortes, das die Besucher durch die Mehrheit seiner Objekte des Kulturerbes und echte Natur anzieht. Die Spuren der alten Kultur passen hier gut zur Landschaft der Meeresküste, hier öffnen sich suggestiv die Schaffensbrücken des Menschen und der Natur, die verschiedene Epochen verbinden.

In der räumlichen Komposition des Parks werden zwei Höhepunkte durch alle Elemente hervorgehoben. Der erste Punkt ist der vom Menschen geformte Palast - mit einem charakteristischen konkreten geometrischen Rhythmus – mit beiderseitigem Parterre und einem Rosarium. Der zweite Punkt ist eine wilde Natur: die Meeresbreite, das Windrauschen, das Schatten- und Farbenspiel. Eine wichtige Rolle in der Komposition des Parks spielen Teiche, eine gemütliche Umgebung ringsumher mit kleinen Perspektiven ist ein Gegengewicht zum breiten offenen Meer nebenan.



The count Feliksas Tiškevičius



Edouard Francois Andre

There are 12 special entrances to the botanical park in Palanga. There is the **Gatekeeper lodge (1)** built at the times of count F. Tiškevičius at the Main Entrance. Now the park information centre is functioning here as well as the souvenirs shop and also the exhibitions are organized here.

Nearby there is the monument of Edouard Francois Andre and other creators of the park whose talent and nature and historic unique of the place chosen for the park have determined the cultural value of the park and the artistic success of the creators. E. F. Andre said: “Creating the parks one needs to be the artist and poet, architect and gardener.”

On the right side of the central alley on the Youth's hill there is **sculpture “Shooter” (2)** created according to the painting “Zodiac. Sagittarius” by M. K. Čiurlionis. Supposedly, during the paganism the cemetery of the Balts' tribes was on that hill and later on the Jews had their cemetery here till 1892.

At the fork of the central alley there is the **sculpture “Eglė - the queen of grass-snakes” (3)** created by the motifs of the most archaic Lithuanian folk fairy tale.



Once upon the time the old man and his wife had twelve sons and three daughters, the youngest of them was named Eglė. One day the sisters went to swim in the sea. After swimming they found the grass-snake in the sleeve of Eglė's shirt. The grass-snake gave the shirt back only after the youngest sister agreed to marry him. The old parents were not willing Egle to marry the grass snake... Nine years later having three

three sons and one daughter in the grass-snake's palace in the sea Eglė expressed the wish to visit her parents' home. The grass-snake agreed her to go with children but ordered to spend nine days at the fatherland and to say to nobody his name – Žilvinas. After their return home the brothers of Eglė have learnt the name of the snake from the youngest daughter Drebulė and called him out of the sea, afterwards they had cut him with scythes. Learning it Eglė turned herself and children to the trees...

Origin of the **Old Pond (4)**: arranging the central alley of the park the spring emerged and it was necessary to dig the pond with the island and to connect it with the bridges that are just necessity for persons in love to meet...

Es gibt 12 speziell eingerichtete Eingänge in den Botanischen Park Palanga. Am Haupteingang befindet sich noch in den Zeiten des Grafen F. Tiškevičius gebautes **Wächterhaus (1)**. Jetzt gibt es hier ein Parkinformationszentrum, ein Souvenirgeschäft, hier werden Ausstellungen organisiert.

Daneben steht ein Denkmal für Edouard Francois Andre und andere Gründer des Parks, deren Talent und für den Park gewählter unikatler landschaftlicher und historischer Ort den kulturellen Wert des Parks und den künstlerischen Erfolg seiner Gründer bewirkten. E. F. Andre sagte: „**Ein Parkgründer muss Maler und Poet, Architekt und Gärtner sein**“.

Auf der rechten Seite der Zentralallee steht auf dem Jugendhügel **die Skulptur „Schütze“ (2)**, die nach dem Gemälde von M. K. Čiurlionis „Zodiak. Schütze“ geschaffen wurde. Es heißt, dass in heidnischen Zeiten auf diesem Hügel eine Gräberstätte der baltischen Stämme war, später haben hier Juden ihren Friedhof eingerichtet, auf dem bis 1892 Beerdigungen stattfanden.

An einer Abzweigung der Zentralallee steht **die Skulptur „Natterkönigin Egle“ (3)**, die nach Motiven eines archaischen litauischen Märchens geschaffen wurde.



Im Altertum haben ein alter Mann und seine Frau zwölf Söhne und drei Töchter gehabt, die Jüngste von ihnen hieß Egle. Eines Tages gingen die Töchter ins Meer baden. Nach dem Baden haben sie eine Natter im Egles Hemdärmel entdeckt. Nur, als die jüngste Tochter versprochen hatte, den Nattermännchen zu heiraten, hat es ihr das Hemd zurückgegeben. Die alten Eltern haben sehr unwillig ihre jüngste Tochter dem Nattermann gegeben... Nach neun Jahren wollte Egle, die im Natterpalast unter dem Meer



drei Söhne und eine Tochter geboren hatte, ihr Elternhaus besuchen. Der Nattermann ließ sie mit den Kindern gehen und erlaubte ihr in der Heimat nicht länger als neun Tage zu verbringen und niemandem ihren Vornamen Žilvinas zu verraten. Im Elternhaus haben die Egles Brüder von der jüngsten Tochter Drebulė den Namen ihres Vaters erfahren. Sie riefen ihn beim Namen aus dem Meer und haben ihn mit Sensen zerhackt. Als Egle davon erfahren hatte, hat sie sich und ihre Kinder in Bäume verwandelt...

Die Entstehungsgeschichte des **alten Teiches (4)**: Während der Einrichtung der Zentralallee des Parks, ist ein Brunnen herausgesprudelt. Man musste einen Teich mit einer Insel graben und mit den Brücken verbinden, die unbedingt für Treffen der Liebenden erforderlich waren...

THE PLAN OF THE PARK

At the present, the area of the botanical park in Palanga makes 101,3 hectares: trees occupy 60 hectares, meadows – 24,5 hectares, parterres – 0,5 hectares, ponds – 1,16 hectares, paths and roads of various surfacings cover 18 km approximately. The beach of the park is 1,5 km long and in 2003 it received the **Blue Flag certificate**.

The prevailing kind of the trees is pine. Black alders and firs are growing in the damper places. There are up to 250 kinds of introduced woody plants. 370 kinds of grass plants are growing naturally and among them 24 kinds are rare in Lithuania.

In the park there are 8 buildings of various purpose, 1000 sq. m. orangerie, 9 sculptures and many small architecture forms. There is irrigation system installed as the decorative light illumination.

Traditional summer events that take place in the park

are the following: chamber concerts at the terrace of the Museum of amber and in the Fireplace hall, poetry readings, and the concerts of the wind-instruments in the park Rotunda, ethnographic festivals and other events.

About 500 000 persons are visiting the botanical park in Palanga every year.



● other objects

DER PARKPLAN



Zurzeit ist die Fläche des Botanischen Parks Palanga 101,3 ha groß: seine Baumanlagen machen 60 ha aus, die Wiesen – 24,5 ha, die Blumen­gärten – 0,5 ha, Wasserbe­hälter – 1,16 ha, seine Pfade mit verschiedenen Decken sind ca. 18 km lang. Der Parkstrand erstreckt sich um 1,5 km, 2003 wurde ihm ein **Zertifikat der blauen Fahne** verliehen.

Die dominierende Art der Bäume ist Kiefer. An feuchten Stellen wachsen Schwarz-Erlen, Fichten. Man zählt ca. 250 Arten von verholzten Introduktionspflanzen. Einfach wachsen 370 Arten der Graspflanzen, darunter 24 seltene Arten in Litauen.

Im Park stehen 8 Gebäude von verschiedener Bestimmung, eine 1000 qm große Orangerie, 9 Skulpturen, viele Formen der Kleinarchitektur. Es sind ein Gießsystem und eine dekorative nächtliche Beleuchtung eingerichtet.

Im Sommer finden im Park traditionelle Veranstaltungen statt: Kammerkonzerte auf der Terrasse des Bernsteinmuseums und im Kaminsaal, Poesieabende und Konzerte der Blasorchester in der Rotonda, ethnographische Feste und andere Veranstaltungen. Jährlich besuchen den Botanischen Park Palanga ca. 500.000 Besucher.

andere
Besichtigungsobjekte



The sculpture “**Benedictory Christ**” (5) built between 1906–1913 is situated in the Central part of the park, in the beginning of the Big parterre. During 1948–1953 the monument has been ruined by the Soviet functionaries. It is stated that none of the participating in ruination of the monument died naturally. The only sure fact: the bronze sculpture “Benedictory Christ” has been restored according to the preserved archive documents and the pictures by sculptor Stasys Žirgulis in 1993, the foundation of the monument has been created by Adolfas Gendvilas using the Ukrainian granite.

The planning and creation of **the Big parterre** (6) [in the park there is “stray” **Small parterre** (7). Long ago there was the kitchen garden of count Tiškevičius at that place.] the son of E. F. Andre and his assistant Rene recall in the following way: “At last the time came to decorate the central part. It was divided into three parts: centre – 100 meters long and 30 meters wide light concave parterre or lawn; the rest two parts on the right and left were foreseen as green carpet on the horizontal part and as vegetation plantations on the slopes.” At present here we can see large space of ellipse form with flowerbeds, swimming-pool and fountain in the centre.

In 1897 the palace (now the Museum of amber) has been built by the project of architect Franc Schwechten in the central part of the park behind the large parterre – the residence of counts Felix and Antanina Tiškevič. The chapel of counts Tiškevič is attached to the palace where the art exhibitions are organized. **The museum of amber** (8) – the part of the Art museum of Lithuania – has been created in the palace in 1963. About 30 000 showpieces are collected there. The exposition covers 750 sq. metres, about 4500 valuable showpieces are presented in the glass-cases, introducing amber in two main aspects: formation of amber; usage of amber in the course of the history of culture. Over 8 million persons have visited the Museum of amber.

About 80 kinds of roses are grown in **the rosarium** (9). In 1983 the sculpture “**Rebecca**” (“**Water bearer**”) (9) by French sculptor Hubert Lui Noel brought from the Vilkėnai manor near Švėkšna was put here.



8

5



6



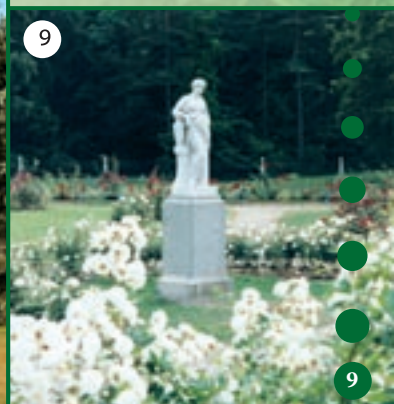
7

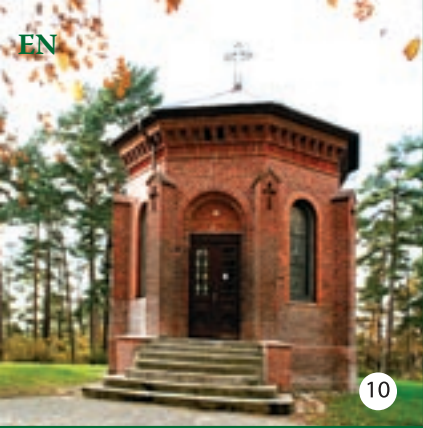
Im Mittelteil des Parks steht am Anfang des Großen Parterres **die Skulptur „Segnender Christus“ (5)**, die zwischen 1906 und 1913 entstand. 1948-1953 wurde die Skulptur von sowjetischen Funktionären vernichtet. **Man erzählt, dass keine Person, die an Abriss und Vernichtung des Denkmals teilgenommen hatte, einen natürlichen Tod gestorben hat.** Der einzige genau bekannte Fakt: die Skulptur „Segnender Christus“ wurde 1993 nach erhalten gebliebenen Archivdokumenten und Fotos vom Bildhauer Stasys Žirgulis aus Bronze wiederhergestellt, ihr Postament wurde von Adolfas Gendvilas aus ukrainischem Granit geschaffen.

Der Sohn von E. F. Andre und sein Helfer Rene erinnert sich an die Planung und Gestaltung **des Großen Parterres (6)** (im Park gibt es „verirrtes“ **Kleines Parterre (7)**, früher war an seiner Stelle ein Garten von Grafen F. Tiškevičius): „**Endlich ist an die Reihe die Dekoration des Mittelteils gekommen. Er wurde in drei Teile eingeteilt: im Zentrum – leicht eingebogenes Blumenbeet oder Rasen, 100 m lang und 30 m breit; die restlichen Teile wurden links und rechts als grüne Teppiche im horizontalen Teil und als Pflanzengebiete in Abhängen vorausgesehen.**“ Nun entfaltet sich hier ein großer elliptischer Raum mit Blumenbeeten, einem Bassin und einem Springbrunnen in der Mitte.

1897 wurde im Mittelteil des Parks, hinter dem Großen Parterre ein Palast (jetzt Bernsteinmuseum) nach einem Projekt des Architekten Franz Schwechten – Residenz der Grafen Antanina und Feliksas Tiškevičius – gebaut. Am Palast ist eine Kapelle der Grafen Tiškevičius angelehnt, in der heutzutage Kunstausstellungen veranstaltet werden. **Das Bernsteinmuseum (8)** – eine Abteilung des Litauischen Kunstmuseums – wurde im Palast 1963 gegründet. Hier sind ca. 30.000 Exponate angesammelt. Die Exposition umfasst 750 qm – Fläche, in Vitrinen sind ca. 4500 wertvolle Exponate ausgestellt, die Bernsteine in zwei Hauptaspekten vorstellen: Bernsteinsentstehung und Bernsteinsanwendung im Laufe der Kulturgeschichte. Das Bernsteinmuseum hatte schon über 8 Mio. Besucher.

Im Rosarium (9) wachsen ca. 80 Rosenarten. 1983 wurde hier die Skulptur von französischem Bildhauer Hubert Louis Noel „**Rebeka**“ („**Wasserträgerin**“) (9) aufgestellt, die aus Vilkenai- Landgut nahe Švėkšna gebracht wurde.





Another accent of the botanical park in Palanga is the **Birutė's hill (10)** and its surroundings. The Birutė's hill is the former alkas of the old Balts where the paleoastronomic system of the XIV century has been found. In 1506 the Christians have built **the chapel (10)** of St. Jurgis or Birute's hill on the hill. The cult of Birutė had been practicing up to the end of the XIX century. The chapel had been restored more than once. The sacred Birutė's hill is being visited and today. In 1976 seven

stained glass of artist Liudas Pocius have been installed in the chapel of Birutė's hill. **The Birutė's sculpture (11)** is situated at the base of the Birutė's hill – the symbolic place of her grave. The Pagan alkas of the Birutė's hill was the place that is meaningful for the whole Palanga region.

The legend about Birute. Great Duke of Lithuania Kęstutis has heard about the girl from Palanga named Birutė. She was the girl committed to the gods by pagan experience. People honoured her as goddess. Kęstutis went to Palanga and asked Birute to marry him. Birutė disagreed

because she had been taken a vow to gods. Duke Kęstutis used the force to take her away from that place and honourably lead her to his capital Trakai where he married her.

Lurdas (12) – count Felix Tiškevičius installed it for his wife Antanina at the base of the Birutė's hill after finishing the main works of park creation and construction (around 1900).



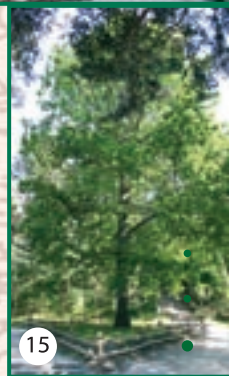
Ein nächster Akzent des Parks ist **Birutes-Berg (10)** und seine Umgebung. Der Birutes- Berg war eine heilige Stätte der alten Balten mit ewigem Feuer. In diesem Berg wurde eine paleoastronomische Einrichtung aus 14. Jh. gefunden. 1506 haben Christen auf diesem Berg die Heil. Jurgis-**Kapelle (10)** (der die Kapelle des Birutes-Berges) gebaut. Der Birutes- Kult wurde bis Ende des 19. Jh. praktiziert. Die Kapelle wurde mehrmals wiederaufgebaut. Der Birutes-Berg wird auch heute als heilig gehalten. 1976 sind in der Kapelle des Birutes- Berges 7 Vitragen des Künstlers Liudas Pocius eingerichtet worden. Am Fuße des Berges steht die **Skulptur „Birute“ (11)** – an symbolischer Stelle ihres Grabes. Die heidnische heilige Feuerstelle des Birutes Berges war ein bedeutender Ort für das Ganze Gebiet Palanga.

Die Sage über Birute. Der Großfürst Litauens Kęstutis hat von einem Mädchen aus Palanga, namens Birute, gehört. Sie war ein Mädchen, das sich den heidnischen Göttern gewidmet hatte. Sie wurde von den Leuten als Göttin geehrt. Kęstutis ist nach Palanga geritten und hat Birute um ihre Hand gebeten. Birute hat sich geweigert, weil sie Gelübde den Göttern abgelegt hatte. Der Fürst Kęstutis hat sie mit Gewalt von der Stelle genommen und mit Ehre in seine Hauptstadt Trakai begleitet, wo ihre Heirat gefeiert wurde.

Die Lourd-Grotte (12) wurde vom Grafen Feliksas Tiškevičius am Fuße des Birutes- Berges für seine Frau Antanina eingerichtet, als die Hauptarbeiten der Parkseinrichtung und des Baus beendet waren (um 1900).



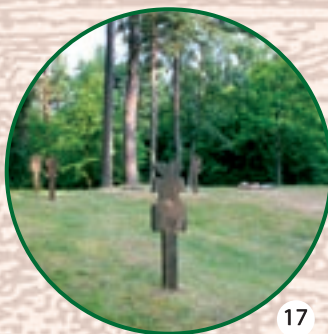
14



15



16



17



18

13. New pond / Neuer Teich

14. Park beach / Parkstrand

15. The oak of the first President of Lithuania / Die Eiche des ersten Präsidenten Litauens

16. Rotunda / Die Rotonda

17. Žemaičių hill / Hügel der Niederlitauer

18. The monument in memoriam of the Jews tortured during World War II / Ein Denkmal für Andenken der Juden, die in den Kriegsjahren zu Tode gefoltert wurden



19. Birds aviaries / Vögel - Volieren
 20. Administration building, Park orangerie /
 Administrationsgebäude, die Orangerie des Parks



The booklet is published with the financial support of the EU PHARE programme. The municipality administration of Palanga is responsible for the content of the document that under no circumstances can be treated as the EU position.



Diese Druckschrift wurde mit einer finanziellen Unterstützung des PHARE-Programms der Europäischen Union herausgegeben. Die Verwaltungsadministration der Stadt Palanga haftet für den Inhalt der Ausgabe, der unter keinen Umständen als eine Position der EU zu halten ist.

Compiled by Sigitas Poškus
 Consultant - Antanas Sebeckas
 Photographer - Juozas Baltiejus
 The plan of the park - Gražina Oškinytė
 Designer - Dovilė Kvekšaitė
 Translator - UAB "Goarda"

Publisher – The Administration of Palanga Town Municipality
 Vytauto str. 73, LT-00134 Palanga
 Tel. +370 460 48125
 E-mail: turizmas@palanga.lt
www.palanga.lt



DRUKA
 SPAUSTUVĖ
 Printing house "Druka"
 Tel. +370 46 380458
www.druka.lt



Palanga botanical park
 Vytauto str. 15, LT-00101 Palanga
 Tel. +370 460 49270
 Fax. +370 460 49271
 E-mail: botanikosparkas@takas.lt
www.pgm.lt

ISBN 9986-848-66-0
 UDK 502.4(474.5)
 Pa-112

free copy
 2005